TRADISHON DI DERA GAI NA ARUBA (1)

Aruba tin un manera hopi spesial pa selebrá fiesta di San Juan. Miéntras ku na Boneiru ta toka, kanta i bula kandela, un tradishon ku a eksistí ántes tambe na Kòrsou, na Aruba nan tin e kustumber di dera gai. Hubert (Juby) Naar, konosido periodista di Aruba i persona ku hopi interes den folklor di e isla ei, a dokumentá hopi di e aktividat di 'Dera Gai'. Den un seri di algun artíkulo Juby Naar ta kompartí su eksperensia i investigashon di 'Dera Gai'.

Pa: Hubert (Juby) Naar

Ta selebrando fiesta di San Juan dia 24 di yüni na Aruba, pero si mira bon, ta duna 'Dera Gai' mas importansia ku San Juan mes, na kende e dia ta dediká. Pakiko ta selebrá e fiesta aki? Kon a bini na selebrá e fiesta aki? Kiko ta e historia tras di fiesta di San Juan? Di unda a bini e diferente maneranan di selebrá e fiesta i ku e tokenan kultural òf tradishonal ku kada pais tin aden? Unda e fiesta a originá? Kon bin el a yega Aruba? Ta algun di e preguntanan ku ku mi kier a haña kontesta ariba i tabata hasi mi anotashonnan riba tur kos ku a kai den mi man riba fiesta di San Juan.

Promé fuente

Komo mucha teenager, mi a bin tende di Dera Gai, i mi bisiña, Gregorio (Dodo) Willems, awe defuntu, a yega di ekspresá algu tokante Dera Gai i riba mi pregunta kiko esei ta, mi a bin haña un relato kòrtiku di dje, di manera ku mi a sera konosí ku Dera Gai i fiesta di San Juan, pero sin ku e interes a drenta mi pisá.

Sinembargo na 1966 mi a yega di entrevistá sr. Julio Maduro riba e tópiko aki na Voz di Aruba i mi interes a krese ainda mas pa haña sa mas.

Promé ku esei mi a yega di tende papiamentu tokante di Dera Gai den programa di sr. Hubert Booi, 'Cultura y Educacion'. E tempu ei e tabatin su datonan dokumentá hopi aña promé. Na Radio Kelkboom e tabata presentá den 'Butishi di Alegria' di Ito Tromp i Eddy Tromp i aki tambe a yega di papia vários biaha riba Dera Gai i Fiesta di San Juan.

Mi a pèrdè kontakto regular ku Julio Maduro i tabata na 1977 den ofisina di Extra, tempu ku Agencia Arubano di Noticia, ku awe ta publiká DIARIO, tabata agensia i koresponsal di EXTRA, mi a sinta ku Julio Maduro atrobe, ya ku kasi diariamente nos tabata topa otro na ofisina.

Publikashon

Na 1977 tabata di 4 lustro di selebrashon di Fiesta di San Juan na Sport Boys. Binti aña ku e pueblo general di Aruba no tabata sa mes kiko ta kiko. E motibu tras di esaki tabata selebrá e fiesta den bario, na unda tabatin kunuku, den seno familiar, huntu ku amigu i bisiña i no tabatin publisidat manera awendia.

E korant i emisoranan, e tempu aya, no tabata promové e fiesta manera ta hasi awendia, kaminda den tur skina ta haña informashon.

Despues ku Extra (e agensia A.A.N.) a pasa pa DIARIO na 1980, a kuminsá ku publikashon na 1976. A kuminsá menshoná Fiesta di San Juan i Dera Gai na

grandi. A duna promoshon i kobertura i asina Sport Boys su nòmber a bira mas grandi, miéntras ku tabatin otro lugánan tambe ku tabata selebrá, pero no ku e imágen ku Sport Boys tabatin.

For di 1977 en adelante, a kuminsá informá e pueblo mas i mas riba e fiesta aki, pa medio di EXTRA, despues DIARIO, i despues dor di otro korantnan. Den esaki sr. Julio Maduro i mi persona tabatin un aporte grandi, te ku Julio Maduro a fayesé.

Ami a sigui buska informashon i awe e interes ta asina grandi ku kasi tur medio di komunikshon i organisashon sa di e fiesta na Aruba i ta promové esaki tambe.

E fiesta a bira grandi ku te na Hulanda e organisashon 'Baranca' ku sra.

Henita Croes na 1990 a kuminsá selebrá e fiesta aki i mi por asta bisa, ku mas entusiasmo ku na Aruba mes.

Historia oral

Na 1977 Julio Maduro a pone riba papel pa mi e datonan ku ta konosí awe di Dera Gai i ku ta usa tur kaminda komo 'e historia di Dera Gai'. Mi aporte tabata masha mínimo, pasobra Julio tabata e gran konosedó i e tabata sa loke e ta papia di dje i e tabata konosí komo e historiadó riba kultura di Aruba.

Despues di esei mi a sigui yena i Julio Maduro tambe a sigui yena. Un di e kosnan ku semper tabata dokumentá di parti di sr. Julio Maduro i te awe, ta ku e fiesta mes ta di orígen amerindio, algu ku parse tur hende a lubidá i no ta ekspresá i ta basa nan mes riba e orígen na frontera meksikano-guatemalteko i pasa via Venezuela bin Aruba.

Tokante e parti di orígen, mi lo trata na splika mas despues, pa por haña un idea di e grandi ku Dia di San Juan ta, no na Aruba so, pero rònt mundu.

Mi lo trata di relashoná sierto desaroyo di e historia i selebrashon di antiguo, ku e selebrashon na Aruba. No kere ku ta selebrá Fiesta di San Juan den e region aki so. Ta selebrá Fiesta di San Juan rònt mundu, den henter kontinente amerikano, den diferente pais oropeo, na Afrika, na Oustralia i na Asia.

Si nos den mundo oksidental kita tur fiesta relashoná ku Mama Maria afó, lo ripará ku e dos fiestanan mas grandi na mundu, ta fiesta di Pasku, nasementu di Hesus, i Fiesta di San Juan Bautista.

Solstisio

Dos fiesta òf selebrashon konsiderá komo e dos selebrashonnan grandi solstisio (inmobilidat solar). Kabamentu di un siklo solstisio i kuminsamentu di otro siklo solstisio. Fiestanan di solo ku tin di aber ku agrikultura, plantashon i kosecha.

E épokanan di aña, wenter (invierno) izomer (verano), dos fase ku naturalesa ta ofresé su frutanan i e kambionan mas notabel opuesto (friu i kayente).

Si bai tras di e signonan zodiakal ta ripará ku e solo ta drenta den signo di Kanser den verano i den signo di Kaprikornio, den invierno. Den verano e ta ekspreshon di aktividat vital, e frutanan i produktonan di bida material.

Den verano solo ta yega su punto mas haltu di su gira di nort pa suit i den invierno e ta yega su punto mas abou pa kuminsá subi di nobo. Tabata konsiderá solo komo e astro rei.

Den invierno e ta vinkulá ku nasementu, ekspreshon di aktividat vital manifestá pa lokual ta den nos, e fruta i produktonan di bida spiritual.

Selebrashonnan solstisial tabatin semper, pero ku kristianismo, e fiestanan pagano aki a ser identifiká ku nasementu di Hesus den invierno i nasementu di San Juan den verano.

Di nasementu di Hesus nos tur sa e historia bíbliko, pero di nasementu di San Juan hopi no sa, apesar ku nan a yega di tende òf lesa di dje i a lubidá riba esaki.

(Ta sigui den edishon di djaluna 20 di yüni)



TRADISHON DI DERA GAI NA ARUBA (2)

Aruba tin un manera hopi spesial pa selebrá fiesta di San Juan. Miéntras ku na Boneiru ta toka, kanta i bula kandela, un tradishon ku a eksistí ántes tambe na Kòrsou, na Aruba nan tin e kustumber di dera gai. Hubert (Juby) Naar, konosido periodista di Aruba i persona ku hopi interes den folklor di e isla ei, a dokumentá hopi di e aktividat di 'Dera Gai'. Den un seri di algun artíkulo Juby Naar ta kompartí su eksperensia i investigashon di 'Dera Gai'.

Pa: Hubert (Juby) Naar

Fiesta pagano

Asina ta ku San Juan a kuminsá komo un fiesta pagano, markando fin di un aña agrikultural i prinsipio di otro. E eskritura di Julio Maduro ta splika ku indjannan i tur otro pueblo indígeno ku ta biba den estado liber natural, tabatin e temor inmenso pa hamber òf falta di alimento en general. El a basa su mes riba e indjan den e region aki i asta ta suponé ku esaki lo tabata asina na Aruba tambe.

Pertenesiendo na e kulto animista, o sea mirando den tur opheto ku ta straño òf grandi, un deidat, un Dios, ta lógiko ku nan tabata hasi ofrenda na un Dios spesífiko òf várthe Dios den kombinashon, na e mes tempu. Esaki a impulsá e indjan pa hasi ofrenda na su dios di abundansia i di áwaseru. Ta p'esei ku e preparashon pa e fiesta, ku ta parti integral di e selebrashon, lo a kuminsá hopi promé.

Ta kuminsá ku e purifikashon, ku ta basá riba e echo ku kandela ta e elemento mas apropiá. Nan ta hasi nan kunuku, hòfi òf nan sabana limpi i ta kima e sushi di kunuku. E preparashon tabata kaba e dia promé i mihó bisa ainda, e víspera, e anochi promé, na unda tur miembro di tribu ta bini huntu.

Katolisismo

E dia di fiesta tabata un dia ku ningun hende ta traha i tabata topa den su kunuku, sabana òf tereno habrí pa efektuá wega òf otro evento festivo. Ora ku katolisismo a yega, e mishoneronan a purba di kaba ku e ekspreshonnan pagano, pero no a logra i ta p'esei mes, klero e tempu ei a kombin'é ku un fiesta esklesiástiko pa keda ku e kustumber òf tradishon pagano i na mes momentu dun'é un forma religioso.

Di su lugá di origen, e selebrashon a plama. Asina ta ku ta selebr'é na Méksiko, na Guatemala, pero na restu di Amérika Sentral tambe ta selebr'é ku vários kambio i desaroyo ku a bini despues, meskos ku na Aruba a bin kambio.

Parti di Sur Amérika a adap'é, te ku finalmente el a yega Aruba den un época basta remoto. Sigur ta ku na fin di añanan 1800 pa kuminsamentu di añanan 1900, gobièrnu a dekretá un ordenansa (òf lei), prohibiendo uso di kandela riba dia di San Juan.

Di lokual mi a saka for di archivo, entre 1850 i 1900 na vários okashon tabata prohibí pa kima sushi den sabana, tereno habrí i mondi. Pa hasi kontròl tabatin 'boswachter'.

Kambio di nòmber

Un di e fundamentonan di balor di hopi nòmber, no ta e nòmber mes, ni sikiera loke e ta representá, sino e fiesta ku selebrá relashoná ku e nòmber. Mas grandi e fiesta ta, mas grandi e nòmber ta.

E orígen di fiesta di San Juan no tabata su nòmber, pasobra tabata selebrá e fiesta pagano kaba i no por a kambia e selebrashon, pasobra su ritonan tabata vinkulá ku e poblashon kaba. A opta pa kambia e nòmber, e titular.

E komunidatnan indígeno tabatin fiesta di solo ku su personifikashon ku tabata fiesta di bida di un di nan diosnan. Mishoneronan no por a kambia e selebrashon pagano pa hasi esaki unu religioso, kristian òf konmemorá morto di un santu, manera norma tabata.

E fiestanan di solo tabata tambe kuminsamentu di verano i a kambia esakinan pa nasementu di un santu, pero mesklando paganismo ku kristianismo. San Juan ku su boutismo tabata lusa bida pa e kaminda selestial. San Juan ku a nase yená ku Spiritu Santu.

Si bo djis saka e fecha di San Juan for di bo mente i pon'é un banda, bo ta ripará ku no ta e relevansia di e personahe históriko, ku ta meskos ku hopi otro personahe históriko, ta loke a dispará e prestigio di e santu aki i di su nòmber, sino e fiesta ku a dediká n'e.

Si mira bon tambe, kristianismo tin su gran divinidat femenino (e terminologia ku mayoria di religion ta usa), pero no a skohe mama di Dios pa presidí e fiesta di verano (okupá den wenter, den invierno, pa su yu Hesukristu), pasobra tabata mira solo den e kultura komo 'un divinidat maskulino'.



Mishoneronan katóliko a purba di kaba ku e ekspreshonnan pagano, pero no a logra.

Oropeo

Aki por bisa ku e fiesta di San Juan a yega kontinente amerikano for di Oropa ku mishoneronan spaño i portugues. Si mira bon, na Brasil sinembargo ta menshoná ku e selebrashon a bin di Macao, na China i ku e portuguesnan, kolonisadónan di Brasil, a trese esaki. Tambe ta menshoná na Brasil ku ta e katibunan afrikano (afrikano sklabisá) a bin ku e kustumber di bula kandela. Esaki no ta straño, pasobra mishoneronan spaño i portugues tabata rònt di mundu, segun por lesa den historia.

Ta bisa ku e adornonan di e fiesta di San Juan a yega Brasil, tresé for di otro kulturanan i ku e kolonisadónan portugues a bini ku banderita di papel kòrtá, di katibunan a risibí e kustumber afrikano di bula kandela i kana riba kandela i di e fransesnan a heredá e baile ku muzik di akordeon (sinfonia).

Aki e fiesta di San Juan ta un invitashon na kada kristian pa hasi manera San Juan Bautista. Habri kaminda i lusa wowo di otronan pa presensia di Hesus meimei di nos.

Orígen indio

Julio Maduro, den su relato a menshoná ku e orígen di fiesta di San Juan ta Indio, algu ku den tur e añanan ku a pasa kasi ningun hende a menshoná mas na Aruba. Nos a keda para muchu riba e prinsipio di e region fronteriso di Méksiko i Guatemala i ku via Venezuela el a yega Aruba. Te ku ta menshoná ku e fiesta a originá na Méksiko i Guatemala.

Si bai bèk den Beibel i den historia, ta menshoná ku apòstel San Tomas a yega te India predikando Evangelio, tambe ku griegonan i romanonan den nan konkistanan, a sigui e asina yamá 'ruta di seda', e mésun ruta di e hudiu i kristiannan.

San Tomas a yega te China, pero a biba mas tantu tempu na India, unda a mat'é tambe durante su mishon di konberti paganonan na kristianismo i ku su disípelnan a sigui ku su trabou.

Mi a yega di lesa un dokumento di logia, di masonnan, den kua nan ta menshoná tambe e prosedensia di fiesta di San Juan, komo fiesta di orígen indio i ku tin relashon ku e dios Ganesa, 'Señor di kamindanan', den tradukshon Indio.

Fuera di e orígen, importante ta ku San Juan a bira e titular nobo di e gran fiesta solar i su splendornan. Kompletá ku liturgia, e nòmber di Juan a krese te na límitenan insospechabel.

(Ta sigui den edishon di djaluna 20 di yüni)

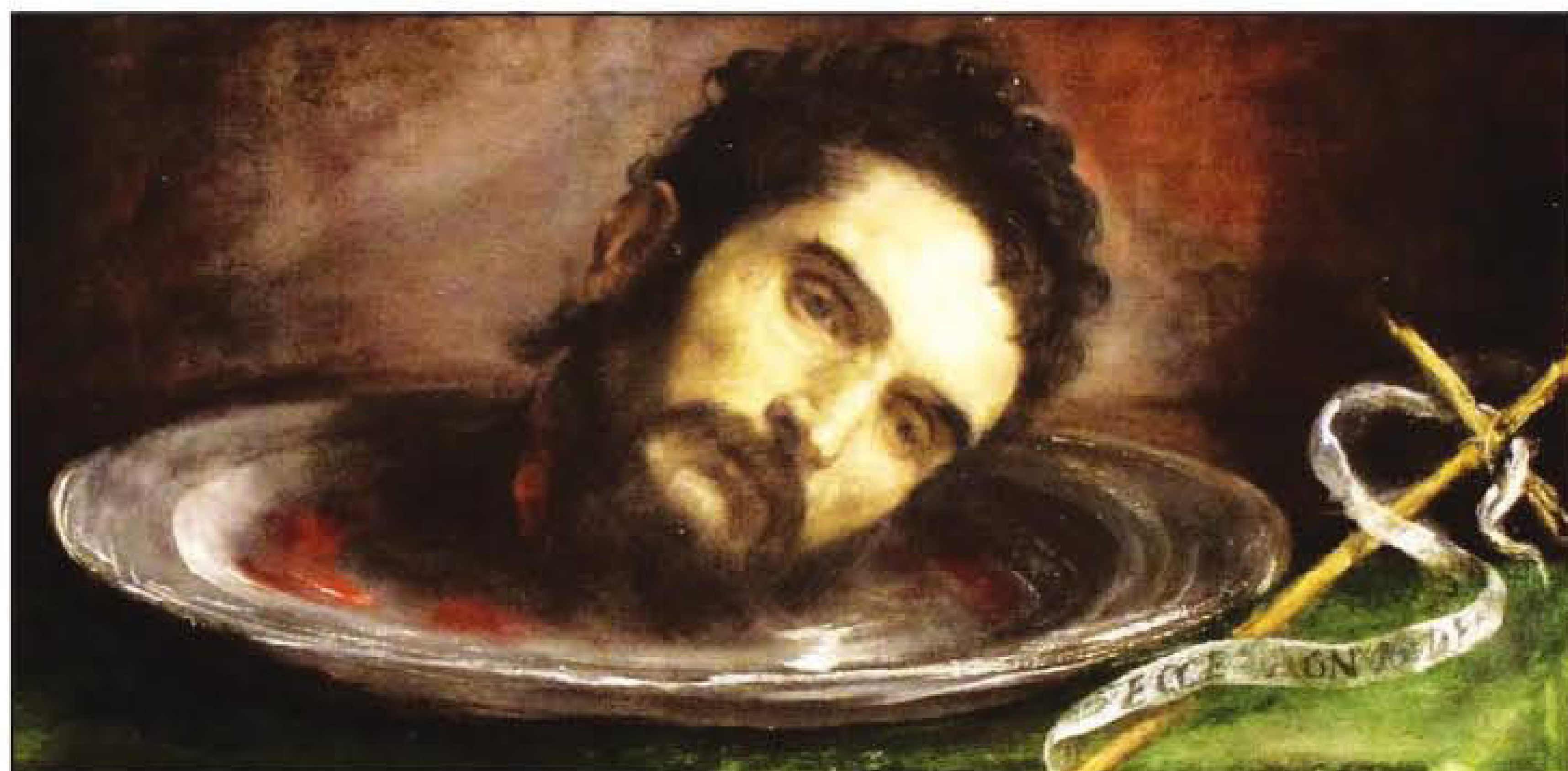


San Juan Bautista.

TRADISHON DI DERA GAI NA ARUBA (3)

Aruba tin un manera hopi spesial pa selebrá fiesta di San Juan. Miéntras ku na Boneiru ta toka, kanta i bula kandela, un tradishon ku a eksistí ántes tambe na Kòrsou, na Aruba nan tin e kustumber di dera gai. Hubert (Juby) Naar, konosido periodista di Aruba i persona ku hopi interes den folklor di e isla ei, a dokumentá hopi di e aktividat di 'Dera Gai'. Den un seri di algun artíkulo Juby Naar ta kompartí su eksperensia i investigashon di 'Dera Gai'.

Pa: Hubert (Juby) Naar



Kabes di San Juan Bautista kitá i presentá riba un skalchi.

San Juan Bautista

Ripará bon ku nòmber di Juan, di San Juan, a yega te na wòrdu usá komo nòmber ordenal mas haltu entre Papanan. E nòmber Juan a bira un di e nòmbernan mas popular i famoso despues i asta algun hende muhé a yega e honor di altánan ku e nòmber aki. Ku mas fama ta entre otro Joan of Arc, Juana de Arco, Jean d'Arc, Juana de Portugal. Fransia i Spaña tin vários Juana i Jean. Juan ta un nòmber ku a plama pa henter mundu, el a bira un nòmber infínito di prestigio ku ta pareha di un di e fiestanan mas grandi na mundu, vinkulá ku tradishon. E ta meskla nos ansestronan, e santu, historia, tradishon i kustumber den un. Nòmber ku a bira grandi, danki na su fiesta, ku ta e gran fiesta ku ta habri verano. San Juan ta e prens di santoral kristian; e ta e úniko santu di kua ta selebrá su nasementu i no su morto. Su fiesta ta un fiesta solar, di lus i di kandela ku tabata forma parti di ritonan di mas antiguo di humanidat. Fiesta di San Juan a logra suprimí e fiestanan pagano di selebrashon solar. Ta nèt e vinkulashon di su nòmber na e fiestanan di kulto solar mas splendoroso i vital, a hasi e fiesta aki bira e fiesta kristian mas grandi di verano, aunke e paganismo a keda vinkulá kuné. E vinkulashon no ta un koinsidensia tampoko. San Juan ta e solo chikito ku a habri kaminda pa e solo grandi Hesukristu. El a para firme i pone Rei Herodes tembla. Boutismo tabata su mishon. E tabata e bos ku tabata grita den desierto i no tabata tene su boka será pa abusu, ni bira kabes sigui kana. P'esei tambe el a termina ku su kabes riba teblachi. El a habri porta di shelu pa e kantidat di Juan santu ku a sigui. Aki por menshoná asta un lista di Juan ku a haña rònt mundu.

E nòmber Juan

Etimológikamente e palabra Juan ta relashoná ku e vokal latin janua, ku na Spañó ta nifiká 'porta', for di unda a derivá e palabra januarius. Interesante ta e nifikashon di porta i ku boutismo porta di shelu ta habri pa bo. Ta haña e porta tambe den e lèter griego dèlta, ku tin un forma di triángulo i den tempu antiguo tabata e diseño di porta di tèmpelnan inisiativo. E nòmber Juan na hebreu ta Jehohannan, na sriego Joanes, na persa Jehan, na franses Jean, na ingles John, na Aaleman Johann i tur ta kuadra ku e hulandes Jan. Pa bin riba e tradishon na India, manera menshoná anteriormente, por ekspresá aki tambe e relashon estrecho ku e hòmber tin ku e dios Ganesh. Esaki ta haña den e mitologia mas primitivo hindu. Jehohannan hebreu ta relashoná ku e nifikashon 'esun yen di grasia òf faboresido di Dios' òf 'esun iluminá'. Den mitologia romano Jano ta yu di Apolo. E promé rei di Italia a kondusí un kolonia pa Lacio i a instalá esaki riba un seru yamá Janicula, seru di Jano, for di unda a lanta e murayanan di Roma. Latinonan antiguo tabata referensiá Jano komo un dios benéfíko i ku tabata impedí entrada di sernan maligno den famia. Kisas di einan ta bin tambe e nòmber árabe Zaguan òf Zahuan pa e porta prinsipal di kas.

Mito

Dia di San Juan ta un dia yená ku mito. Mi a djis saka algun aki.

Un mito ta asosiá Dia di San Juan komo meskla di katolisismo i paganismo. Na Spaña, na Galicia, e mito ta ku San Juan a yuda hendenan di Spaña mata bruhonan den e pais, tirando nan den un kandela grandi. P'esei ta selebrá e fiesta tambe ku hopi kandela grandi. Otro mito ta ku e bruhonan malu tabata duna hende oyada i asina tambe duna nan mala suerte. E manera pa libra di esaki ta di bula tres biaha over di e kandela. Si bo bula huntu ku un otro persona na mes momentu, bo tin ku pidi un deseo ku lo kumpli den e aña bo dilanti. Den e mitonan ta menshoná tambe ku un di e kultonan antiguo egipsio tabata e kulto Ra, Dios di Solo, i ku e ritual ta parse esun di aktualidat. Riba e anochi mas kòrtiku di aña ta sende kandela ku mester bula pa purifikashon interior, liberashon di piká i di mal spiritu. Den su kristianisashon, manera ta opvio, a mantené e sentido aki, pero aplikando San Juan Bautista, e profeta ku a prediká boutismo di arepentimentu di piká. Na Perú, algun aña pasá mi a bin haña sa na Machu Pichu, ku e inkanan tabata selebrá Fiesta di Solo komo e fiesta mas importante di aña (e Inti Raymi), selebrando fin di nan kalendario agríkola i gradisiendo pa e bon kosecha i preparashon di un siklo agríkola nobo, implorando kosecha di abundansia den e aña agriultural nobo ku ta kuminsá. Awe e ta ser selebrá riba dia di San Juan. Na Chile i Argentina, e mapuchenan tabata esnan ku tabata selebrá nan aña nobo indígeno, sperando salida di solo dia 24 di yüni, kuminsamentu di un siklo nobo di bida, den mundu Mapuche i renobashon di tera. Na Finlandia a kambia e fiesta 'Midsommer' pa 'Juhannus', segun kalendario kristian korespondiente ku San Juan. Aki tabata sende e kandela vinkulá ku fertilidat i puresa i pa kore ku mal spiritu. Manera mi a menshoná anteriormente, ta selebrá fiesta di San Juan rònt mundu i asta na China i kasi tur di nan saliendo for di paganismo pa kristianismo.

Kristianismo

E kulto ansestral, dediká na solo i kandela, a ser retomá pa kristianismo, establesiendo un relashon stratégikamente entre e dia mas largu di kalendario i e dia di e Santu, San Juan. E ritualnan pagano a kuminsá meskla ku e selebrashonnan religioso i den hopi di e paisnan, e parti mas importante ta e víspera di e fecha, e anochi di dia 23 di yüni ku tabata konsiderá komo e anochi mágiko òf anochi di bruhanan. Te aki relashoná ku nos vinkulashon ku e fiesta na Aruba, nos a mira e nòmber, e kambio di e fiesta, e forsa positivo di solo, ku vivesa di kandela i e kabes dekapitá. Un di e mitonan relashoná ku e kabes dekapitá ta basá riba historia di San Juan Bautista. Manera mi a menshoná anteriormente, e no ta mira algu robes, bira kabes i kana bai, ni tabata tene su boka será i esaki a hasi ku el a tilda Rei Herodus di insesto ku e muhé Herodias, muhé di su kuñá Filipo. Ningun di dos por a soportá e divulgashon aki. Durante fiesta di su kumpleaño, el a mira yu muhé di Herodias, e mosa Salomé, ta balia ku hopi grasia i sensualidat i a ofresé loke e ta desea. Salomé a konsultá ku su mama i esaki a pidi kabes di San Juan. San Juan a wòrdu dekapitá i su kabes kargá rònt den un teblachi. E historia bíbliko aki ta konosí.

E gai

Den e parti di selebrashon Dera Gai nos ta haña e gai ku ta ser derá i ku e Juan ku su mañal, e palu di maishi, ta bati i mata. Tabata menshoná ku tabata kita kabes di e gai afó, lokual den ningun di e relatonan hañá te awor mi por a topa. Di vários hende di edat haltu, mi a tende na vários okashon ku tabata mata e gai sí durante sierto selebrashon promé ku a bini ku tapamentu di e kabes ku kalbas. Mi a topa si ku e batimentu di gai tabata simbolisá matamentu di e gai, pero ku e tabata tapá pa un kalbas. Ta simbolisá e gai, segun e mitonan, relashoná ku San Pedro. E gai ku a kanta tres bia ku San Pedro a nenga di ta konosé Hesus. San Pedro ta bin aden aki, pasobra dia 28 di yüni ta fiesta di San Pedro i tabata selebrá fiesta di piskadó. A konsiderá e fiesta di San Juan komo e fiesta mas grandi i a skohe su fecha di nasementu riba e fecha di San Pedro.



Un di e teorianan ta ku e gai den selebrashon di Dera Gai ta simbolisá e gai ku a kanta tres bia promé ku apòstel Pedro a aseptá ku e tabata konosé Hesus.